

RESUMO PARA COMUNICAÇÃO (ORAL/SINALIZADA) - OUTRAS
TEMÁTICAS ASSOCIADAS À TRADUÇÃO E À INTERPRETAÇÃO

**A ESTRATÉGIA DE ADAPTAÇÃO E A NORMA SURDA DE TRADUÇÃO:
ANÁLISE DE EXCERTOS DO EVANGELHO DE JOÃO NO PAR LIBRAS-
PORTUGUÊS**

Marinalva Cleusa Da Silva Machado (nalvacsmachado@gmail.com)

Buscamos investigar de que maneira a Norma Surda de Tradução influencia a escolha e a aplicação da estratégia de adaptação, conforme os procedimentos técnicos de tradução propostos por Barbosa (2020), no contexto da tradução de trechos bíblicos no par linguístico Libras-Português. A pesquisa toma como corpus três versículos selecionados do Evangelho de João, traduzidos pelo projeto Bíblia TPS, buscando compreender como práticas e decisões tradutórias são orientadas por princípios que emergem da própria comunidade surda. Entende-se por Norma Surda de Tradução o conjunto de práticas, princípios e valores linguísticos que emergem da própria comunidade surda, e que influenciam diretamente na construção de sentidos mais acessíveis e representativos em Língua de Sinais (Stone, 2020; Souza, 2010). A pesquisa insere-se no campo dos Estudos da Tradução e está ancorada nos procedimentos técnicos de tradução propostos por Barbosa (2020), nos estudos sobre a aplicabilidade desses procedimentos à Libras (Santiago, 2012) e nas

contribuições de Fidelis (2012) sobre a tradução de textos bíblicos para essa língua. A pesquisa adota uma abordagem qualitativa e natureza aplicada, constituindo-se como um estudo de caso derivado do Trabalho de Conclusão de Curso da autora, defendido em 2024. O corpus foi analisado por meio da observação e decupagem de vídeos da tradução, com segmentação dos sinais, redução da velocidade de reprodução e elaboração de glosa, permitindo uma leitura aprofundada das escolhas linguísticas e culturais envolvidas. Os resultados indicam que o uso da estratégia de adaptação sob a perspectiva da Norma Surda evidencia preocupações com a especificidade da experiência linguística, extralinguística e cultural das pessoas surdas. Tal estratégia contribui para a construção de uma tradução mais compreensível, reduzindo o esforço cognitivo do público-alvo e promovendo maior fidelidade comunicativa. A pesquisa destaca, ainda, a importância de abordagens tradutórias que levem em consideração as normas emergentes da própria comunidade surda, reconhecendo a centralidade da Libras como língua de produção de sentido. Conclui-se que a Norma Surda de Tradução oferece subsídios relevantes para tradutores e intérpretes no enfrentamento dos desafios que envolvem a tradução de textos bíblicos, possibilitando intervenções mais éticas, eficazes e culturalmente alinhadas.

Palavras-chave: tradução português-libras; norma surda de tradução; adaptação; estratégias tradutórias; tradução bíblica.